

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

Синякина Полина Олеговна

студентка

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

***Аннотация:** в статье рассматриваются трудности перевода фразеологизмов с китайского языка на русский. Приводятся примеры фразеологических единиц и идиом с пояснениями и культурным контекстом.*

***Ключевые слова:** перевод, фразеологизмы, идиомы, контекст.*

Любые географические названия несут в себе глубокий культурный, исторический и даже политический смысл. Они отражают идентичность мест и народов, их традиции и мировоззрение. Ошибки в переводе географических названий могут привести к серьёзным недоразумениям, искажениям информации.

Если коротко проанализировать более чем столетнюю историю перевода в отношении китайского языка, можно сделать вывод, что большинство переводчиков уделяли основное внимание переводу с иностранных языков на китайский, тем самым обогатив китайскую культуру за счёт зарубежных влияний.

В наши дни глобализация активно стимулирует культурный обмен между странами, проявляющийся во всех сферах: экономике, науке, технике, культуре, образовании. В эпоху, когда языковая коммуникация и культурный диалог между народами становятся все более важными, к переводчикам предъявляются новые, повышенные требования. Специалисты по переводу во всем мире должны не только активно знакомить мир с зарубежными достижениями, но и способствовать продвижению собственной культуры за рубеж. Китай в этом отношении не является исключением.

Язык народа несёт в себе отпечаток его природной среды, обычаев, истории и культуры. Национальная самобытность находит своё отражение в языке. Фразеологизмы, будучи ценным достоянием национальной языковой культуры, ярко иллюстрируют народные традиции и быт.

Китайские идиомы представляют собой языковые единицы, занимающие промежуточное положение между отдельными словами, словосочетаниями и предложениями. Они характеризуются устойчивой структурой, целостностью и неразделимостью значения. Благодаря своей лаконичности, чёткой форме и образности, фразеологизмы обладают высокой прагматической функцией. Они играют значительную роль и пользуются большой популярностью как в повседневном общении, так и в литературных произведениях. Следовательно, как исследовательская, так и практическая ценность фразеологизмов неоспорима. Однако эти же качества, которые делают их столь выразительными, одновременно создают и трудности, которые переводчики вынуждены преодолевать.

Китайские фразеологизмы – это уникальные, устоявшиеся выражения, сформировавшиеся в процессе развития китайского языка. Они представляют собой особые обороты речи или устойчивые словосочетания. При переводе с китайского на русский возникает множество сложностей из-за различий в грамматическом строе, синтаксисе, культурных особенностях, риторических приёмах, а также в географии, истории и религиозных верованиях двух стран.

Для успешного преодоления этих препятствий переводчик должен в полной мере владеть базовыми методами перевода фразеологизмов и уметь гибко применять подходящие приёмы. Трудности, с которыми сталкиваются переводчики, особенно при передаче идиом с одного языка на другой, могут быть успешно решены путём правильного применения переводческих техник и учёта контекста.

Из-за уникальности китайских фразеологизмов многие исследователи считают, что их перевод представляет особую сложность. Во-первых, некоторые переводчики сосредотачиваются только на поверхностном значении фразеологизма и переводят его дословно, игнорируя метафорическое значение.

Например, китайская идиома «囫圇吞枣» (Hú lún tūn zǎo) «проглотить финик целиком» буквально означает «глотать финики вместе с косточкой, не разобрав вкуса». Но это скорее следует понимать как «принять что-либо без разбора, анализа». И без знания китайского языка буквальный перевод для читателей целевого языка представляет лишь набор слов.

Из-за различий в культуре и истории двух стран не всегда можно найти удачные соответствия в целевом языке. В этом случае, если переводчик не понимает китайскую культуру или историю, он не может принять правильный метод для передачи истинного значения идиомы. Возьмём фразеологизм «塞翁失马» (sài wēng shī mǎ) – «старик потерял лошадь, но как знать – может быть, это и к счастью» (аналог русского «не было бы счастья, да несчастье помогло» или «нет худа без добра»). И хотя это одна из самым распространённых поговорок в Китае, сам фразеологизм родился давно и связан с древней легендой.

Главной причиной возникновения этих проблем является то, что переводчик часто игнорирует функциональную эквивалентность между оригиналом и вариантом перевода. Использование теории функциональной эквивалентности может минимизировать переводческие ошибки и достичь согласованности в функции и форме между исходным и целевым языками.

Характеристика идиом заключается в том, что нельзя изменить никаких компонентов. Приведём дополнительные примеры.

1. Выражение «как грибы после дождя» и китайская идиома «雨后春笋» (Yǔ hòu chūn sǔn) имеют одинаковое значение, стилистики и эмоциональные окраски, но у них разные центральные слова. В китайской идиоме основным словом является «бамбук», а в русской идиоме слово «грибы». Это зависит от того, что в Китае быстрее растёт бамбук, а в России – грибы. У них одинаковая особенность – быстро растут. Есть много идиом в русском и китайском языке, которые различаются по форме, но их значения одинаковы.

2. 胆小如鼠 (Dǎn xiǎo rú shǔ) – в Китае «быть робким, как мышь», в России «труслив, как заяц». Здесь мы можем видеть культурные различия: русские думают, что кролик является символом робости, но китайцы думают, что мышь робка, иначе говоря, в каждом языке есть свои символические животные.

Перевод расширенного значения также является очередной трудностью, поскольку расширенное значение идиомы является наиболее важной частью, оно должно быть выражено при переводе. Например, в китайском языке «小题大做» (Xiǎo tí dà zuò) – «из мелочи раздуть целую историю» означает, что к маленьким вещам прилагаются большие названия. А в русском языке существуют похожие фразеологизмы, такие как «из мухи делать слона»; «из блохи делать верблюда»; «буря в стакане воды». Фразеологизмы с глубокими значениями часто формируются на основе использования разнообразных изображений, и эти изображения взяты из разной отрасли человеческой жизни. А вот русский фразеологизм «куй железо пока горячо» и китайская идиома «趁热打铁» (Chèn rè dǎ tiě) оба означают «действовать, пока обстановка благоприятна» и связаны с железом.

Если перевод меняет суть идиомы, он считается ошибочным и неуместным. Недостаточное знание культурных, исторических и политических реалий, связанных с языками, может легко привести к тому, что перевод будет непонятен или вызовет недоумение. Для перевода идиом существует множество подходов, и важно уметь выбирать подходящий для каждой конкретной идиомы. Не существует единственно верного способа перевода, но всегда нужно помнить о специфике и контексте.

Список литературы

1. Болдырева О.Н. Особенности перевода китайских фразеологизмов (чэньюев) на русский язык / О.Н.Болдырева, Шуци Хань // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2020. – №2 (27). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kitayskih-frazeologizmov-chenyuev-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 21.04.2026).

2. Линь Лю. Этнокультурная специфика фразеологизма в паре языков китайский – русский: к проблеме исследования и описания / Лю Линь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №5–3 (71). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnaya-spetsifika-frazeologizma-v-pare-yazykov-kitayskiy-russkiy-k-probleme-issledovaniya-i-opisaniya> (дата обращения: 21.04.2026).